

УДК 811.161.1'374:811.111'374  
DOI 10.51762/1FK-2021-26-01-  
ББК Ш141.12-421+Ш143.21-421  
ГРНТИ 16.31.41; 16.21.65  
Код ВАК 10.02.19

## ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ДИСКУРСЕ

**Нестеренко Е. Ю.**

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия)  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0486-0708>

*Аннотация.* В русском и английском дискурсе обнаруживается совокупность национально специфичных обращений, которые образуют систему и могут быть представлены в русско-английском и англо-русском идеографическом словаре обращений. Ни в русской, ни в английской лексикографической традиции не существует идеографического словаря обращений, между тем как его создание видится актуальным по причинам культурно-речевого характера. Цель исследования – охарактеризовать макро- и микроструктуру идеографического русско-английского и англо-русского словаря обращений, выявить общие закономерности и специфические особенности функционирования русских и английских обращений, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*. Предмет данной статьи – семантика обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе. Русско-английский и англо-русский идеографический словарь обращений должен содержать информацию синтаксического характера и сведения о грамматической семантике обращений. Необходимо отметить способность обращения употребляться в вокативной функции изолированно, возможность использования обращения в единственном и множественном числе, его сочетание с *ты / вы* формами (в англо-русской части словаря), возможность его использования в собирательном значении. Кроме того, необходимо указать, может ли обращение использоваться с дополнительными вокативными средствами. В статье приводятся результаты семантического и контекстуального исследования обращений, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*. Рассмотрены такие вокативные средства, как: прилагательные *дорогой, уважаемый, dear*; местоимения *мой, ты*; использование суффиксов, в том числе уменьшительно-ласкательных; междометия *эй и hey* и др. В статье рассматриваются национально-культурные особенности обращений, обусловленные спецификой речевого этикета, интерпретацией коммуникативной категории вежливости в русской и английской лингвокультурах. Результаты исследования могут быть применены в практике составления русского и английского идеографических словарей.

*Ключевые слова:* русский язык; английский язык; лексикология русского языка; лексикология английского языка; лексическая семантика; русские обращения; английские обращения; лексикография; языковые словари; идеографические словари; вокативные средства; словарные статьи.

## VOCATIVES IN RUSSIAN AND ENGLISH DISCOURSE

**Elena. Y. Nesterenko**

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia)  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0486-0708>

*Abstract.* In the Russian and English discourse, there is a set of nationally specific vocatives that form a system and can be represented in a Russian-English and English-Russian ideographic dictionary of vocatives. Neither in the Russian nor in the English lexicographic tradition does there exist an ideographic dictionary of vocatives, while its creation seems relevant for cultural and linguistic reasons. The purpose of the study is to characterize the macro and microstructure of a Russian-English and English-Russian ideographic dictionary of vocatives, to identify common features and specific peculiarities of Russian and English vocatives included in the denotative-ideographic group of education. The scope of this article covers the semantics of vocatives denoting a person according to his / her role in the education process. The Russian-English and English-Russian ideographic dictionary of vocatives should contain information about the syntactic nature and grammatical semantics of the vocatives. The dictionary should include information about the fact if the vocatives can be used without any modifiers, whether they can be singular or plural and can be combined with *thou / you* forms (in the English-Russian part of the dictionary), if the vocative singular form can be used addressing a group of people (e.g. the vocative *bachelor* instead of *bachelors*). The dictionary should also include information whether the vocatives can be used with additional vocative means (a vocative means is something that can make a noun, which is usually not used as a vocative without attribute adjectives, a form of address). Additional vocative means can include adjectives *dear, beloved*; the pronoun *my*; the use of suffixes, including diminutives, the interjection *hey*, etc. The article presents the results of semantic and contextual research on vocatives included in the denotative-ideographic group of education. The article discusses the national-cultural features of vocatives in accordance with the specifics of speech etiquette and the interpretation of the communicative category of

politeness in the Russian and English linguistic cultures. The results of the study can be applied while compiling Russian and English ideographic dictionaries.

*Keywords:* Russian language; English language; Russian lexicology; English lexicology; lexical semantics; Russian vocatives; English vocatives; lexicography; linguistic dictionaries; ideographic dictionaries; vocative means; dictionary entries.

*Для цитирования:* Нестеренко, Е. Ю. Обращения в русском и английском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2021. – Т. 26, № 1. – С. XX-XX. – DOI: 10.51762/IFK-2021-26-01-

*For citation:* Nesterenko, E. Yu. (2021). Vocatives in Russian and English Discourse. In *Philological Class*. Vol. 26. No. 1, pp. XX-XX. DOI: 10.51762/IFK-2021-26-01-

Возможность использования лексической единицы в функции обращения как в русском, так и в английском языках может стать ее словарной характеристикой, поскольку определяется лексическим значением слова и рассматривается в современных исследованиях как словарное свойство слов [Янко 2009]. Русские и английские толковые словари указывают на это свойство только в некоторых случаях.

Предлагаемые в русских толковых словарях иллюстрации крайне редко включают высказывания, в которых слово было бы употреблено в функции обращения, в английских – только в том случае, если это свойство фиксируется. Функция обращения обычно считается периферийной синтаксической характеристикой, хотя она может быть принята во внимание и проанализирована для представления многих наименований лиц в словаре [Плотникова 2015: 59]. Она может расширить наше понимание семантического и прагматического диапазона слова и обозначить взаимосвязь синтаксиса, семантики и прагматики [Hills 2014: 183]. Сопоставив слова *учитель*, *педагог* и *преподаватель*, можно увидеть, что *учитель* в отличие от слов *педагог* и *преподаватель* может использоваться в вокативной функции изолированно: «*Учитель*, я учусь у вас уже несколько лет» (В. О. Пелевин). Аналогично ведут себя лексемы *teacher* и *educator*, только первое из которых используется в функции обращения без вокативных средств: «Thank you, *teacher*» (G. B. Shaw).

В статье рассматриваются национально-культурные особенности обращений, обусловленные спецификой речевого этикета, интерпретацией коммуникативной категории вежливости в русской и английской лингвокультурах.

Цель исследования – охарактеризовать макро- и микроструктуру идеографического русско-английского и англо-русского словаря обращений, выявить общие закономерности и специфические особенности функционирования русских и английских обращений, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*. В лексикографической практике отсутствует такой словарь, несмотря на то, что его необходимость очевидна: во-первых, обращения подвержены социально-политическим изменениям [Кронгауз 2008: 117–120] и поэтому требуют лексикографической фиксации; во-вторых, в речевой практике возникают трудности выбора правильного обращения как носителя языка, так и изучающими его как иностранный [Плотникова, Скородумова 2014: 65], что также обуславливает практическую важность создания таких словарей; в-третьих, обращения лингвоспецифичны и культуроспецифичны, что обуславливает проблемы выбора обращений в рамках межкультурной коммуникации [Шмелев 2012: 148]. Словари обращений особенно важны для описания английской лексики, поскольку в английском языке нет системы местоимений *thou / you*, существовавшей до XVI–XVII столетий. С тех пор обращения в английском языке имеют большую грамматическую важность, чем в языках, сохранивших две и более ты / вы формы [Leslie 1990: 1].

Материалом данной статьи стали 72 существительных, обозначающих человека по роли в учебном процессе, выбранные из «Большого толкового словаря русских существительных» под редакцией Л. Г. Бабенко и принадлежащие к идеографическому классу *образование*, исследованы семантические особенности 69 слов, использующихся в вокативной функции, и найдены их переводческие корреляты, если это было возможно. Три слова *выпуск*, *поток* и *почасовик*, представленные в данном словаре, не используются в функции обращения. Нами не были найдены переводческие корреляты к обращениям *вечерник*, *второгодник*, *курс*, *медалист*, *словесник*, *слушатель*, *четверочник*. Все эти формы обращений являются культурно-специфичными и представляют, соответственно, серьезные проблемы для перевода и лексикографического описания [Добровольский 2013: 259]. Д. О. Добровольский справедливо отмечает, что одной из главных проблем, связанных с функционированием обращений в разных языках, является их «различный вокативный потенциал» [Добровольский 2014: 1]. Таким образом, при создании русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений на основании рассмотренных нами обращений возможно включение в денотативно-идеографическую группу *образование* как минимум 62 словарных статей в каждую часть.

Для определения способности существительного употребляться в функции обращения был использован экспериментальный прием – подстановка существительного в конструкцию с вокативным значением. Проверить возможности употребления слова в вокативной функции также позволяют поисковая система Google и данные Национального корпуса русского языка [ruscorpora.ru]. Например, при рассмотрении слова *аспирант*

мы обращались к поисковой системе и находили примеры использования слова в функции обращения: «Уважаемые *аспиранты!* Открыт конкурс на...» (сайт УрФУ)<sup>1</sup>.

Русско-английский и англо-русский идеографический словарь обращений должен содержать информацию синтаксического характера и сведения о грамматической семантике обращений. Необходимо отметить способность обращения употребляться в вокативной функции изолированно, возможность использования обращения в единственном и множественном числе, его сочетание с *ты / вы* формами (в англо-русской части словаря), возможность его использования в собирательном значении. Кроме того, необходимо указать, может ли обращение использоваться с дополнительными вокативными средствами. Д. О. Добровольский отмечает, что «существуют обращения, которые явно тяготеют к определенной позиции» и поэтому в словаре необходимо отмечать, находится ли обращение преимущественно в препозиции, интерпозиции или в постпозиции [Добровольский 2012]. Мы не считаем необходимым включать эту информацию в словарь, поскольку данный признак трудно представить системно.

Словарь обращений, создаваемый нами, является первым опытом разработки русско-английского и англо-русского идеографического словаря. Его макроструктура совпадает со структурой «Большого толкового словаря существительных» под редакцией Л. Г. Бабенко. Словарная статья открывается заголовочным словом и представлена в форме Именительного падежа в русско-английской части словаря и в форме субъектного падежа в англо-русской части, то есть в исходной (словарной) форме. Обращения представлены в форме единственного числа, далее у русского обращения дается указание на родовую характеристику, у английского обращения такое указание отсутствует.

В «Большом толковом словаре русских существительных» производные наименования лиц женского пола, такие как *абитуриентка, аспирантка, восьмиклассница* и др. не выделяются как самостоятельные лексические единицы. Согласно лексикографической традиции такие лексемы обычно помещаются в ту же словарную статью, что и соотносительные с ними существительные мужского рода. А. И. Ольховская полагает, что нет необходимости считать использование слов в функции обращения самостоятельным значением, достаточно зафиксировать обращение в словарной статье вместе с другим значением слова [Ольховская 2013: 200]. В русско-английской части словаря обращений каждое из таких слов должно рассматриваться отдельно.

У большинства английских коррелятов (37) есть синонимы, некоторые из которых являются абсолютными, например: *Sixth Grader / Sixth Grade student / Grade 6 student*. Обратившись к словарям синонимов русского языка, мы обнаружим, что большинство обращений (42), входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*, не имеет синонимов. Наибольшее количество синонимов (5) имеют английские корреляты обращений *новичок, первокурсник* и *проректор*, тогда как два последних апеллиатива в русском языке синонимов не имеют. Таким образом, словарная статья в русско-английской части словаря должна выглядеть следующим образом:

**Проректор** *n* 1. Provost. A term of address to name an official in any of various colleges and universities who holds high rank and is concerned with the curriculum, faculty appointments, etc. in the USA. *Dear Provost Huntsman, We are pleased to submit the attached "Report of the ad hoc Committee on Faculty Rewards and Responsibilities" in response to your charge letter of February 5, 1998...* (сайт Вашингтонского университета)<sup>2</sup>.

2. Deputy Vice-Chancellor (DVC) / pro-vice-chancellor (PVC) / Pro Chancellor. A term of address to name the deputy to the Vice-Chancellor who is the administrative and educational head of a University in Commonwealth countries. *My Colleague Vice Chancellors of Sister Universities, Pro Vice Chancellor and Pro Vice Chancellors of Sister Universities <...> It is gratifying...* (сайт Горно-технологического университета Тарквы в Гане)<sup>3</sup>.

3. Prorector. A term of address to name deputy to rector in many countries in Europe (e.g. in Russia and in the independent countries of the former Soviet Union). *Highly distinguished prorector, dean, Highly distinguished colleagues professors, Dear colleagues, Dear family and friends, Ladies and gentlemen, When Roentgen discovered the X Rays 115 years ago...* (R. G. H. Beets-Tan).

Из дефиниций, приведенных выше, вытекает, что обращение *Provost* обычно используется в США, апеллиативы *Deputy Vice-Chancellor (DVC)*, *pro-vice-chancellor (PVC)* и *Pro Chancellor* – в Великобритании и странах Содружества, а *Prorector* – в странах Европы. Иногда большое количество синонимов связано с наличием двух вариантов английского языка: британского и американского. Интересно отметить, что обращения *первоклассник / второклассник... одиннадцатиклассник* и *первокурсник / второкурсник... пятикурсник* не имеют синонимов, тогда как их корреляты имеют от одного до четырех синонимов (обычно абсолютных).

Поскольку обращения могут использоваться как в официальных ситуациях, так и в разговорной речи, могут выходить из употребления, мы используем следующую систему функционально-стилистических помет: *офици., разг., formal, informal, old-fashioned*.

Если русское обращение употребляется в разных коммуникативных ситуациях, в англо-русской части словаря разъясняются его значения:

**Gymnasium Student** *n* 1. Гимназист, *m*. Обращение к обучающемуся в гимназии в дореволюционной России // *ж. гимназистка. Гимназист, эй, стой! Почему не в классе?* (Б. С. Житков. В. Вавич).

<sup>1</sup> <https://urfu.ru>.

<sup>2</sup> <http://www.washington.edu>.

<sup>3</sup> <https://umat.edu.gh>.

2. Гимназист, м. Обращение к обучающемуся в гимназии – среднем учебном заведении с углубленным изучением ряда предметов (в России с 1989 г.) // ж. гимназистка. «Доброе утро, господа гимназисты»: как выглядит российская школа будущего (ЖЖ Scandinavia 2015-12-10).

Существует круг лексических единиц, которые имеют огромный вокативный потенциал и способны создать «вокативизирующий» контекст для лексем, которые не предназначены для употребления в роли вокатива [Янко 2010: 465]. Т. Е. Янко относит к таким вокативным средствам прилагательные *дорогой, многоуважаемый, уважаемый*; местоимение *мой*; использование суффиксов, в том числе уменьшительно-ласкательных, междометие *эй* и др. Перед русским обращениями, включенными в денотативно-идеографическую группу *образование*, встречаются 24 различных эпитета, а перед английскими – пять (*dear, beloved, highly distinguished, sweet, respected*). Эпитет *dear* соответствует русским адъективам *уважаемый* и *дорогой*. Обращения в обоих языках могут предшествовать нейтральные адъективы, например, *будущие* и его коррелят *prospective*. Большинство английских лексем, входящих в рассматриваемую денотативную группу, употребляются в вокативной функции с прилагательным *dear* и не встречаются изолированно. Большая часть лексических единиц данной группы в русском языке используется изолированно, хотя некоторые встречаются в ограниченном количестве контекстов. Местоимения *мой / моя, наш / наши* обладают вокативным потенциалом:

(1) Но это будет уже в следующем учебном году, *мои третьеклассники!* (сайт «Инфоурок»)⁴.

(2) *Наши пятиклассники!* Еще вчера в начальной школе с учительницей первой своей... (сайт «Инфоурок»)⁵.

Посессивы *tu* и *our* являются вокативными средствами только в том случае, если используются с адъективами: «*My dear Professor, surely a sensible person like yourself can call him by his name?*» (J. Rowling). Местоимения *мой / моя, наш / наши*, используемые в сочетании с прилагательными, также являются средством образования обращений и часто встречаются в речевом жанре *поздравление* (см. пример 3).

(3) С Днём учителя вас, *наши любимые педагоги!* (журнал «Большая переменка»)⁶.

(4) *Дорогие мои второклассники!* Уважаемые родители! Вот и пролетел первый учебный год... (сайт МАОУ гимназии № 120)⁷.

(5) Эбер, словно не замечая фривольности моего вопроса, очень серьезно возразил: «*О, мой дорогой профессор, если бы это было так!*» (А. Пятигорский).

Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов помогает создавать «вокативизирующие» контексты с рассматриваемыми обращениями в русском языке, но такие суффиксы не образуют лексемы, относящиеся к рассматриваемой денотативно-идеографической группе в английском языке:

(6) Поздравляем вас, *пятиклашки*, с днем знаний... (сайт «Поздравок»)⁸.

(7) Ах ты, *кадетик мой милый!* (А. И. Куприн).

Лексемы из рассматриваемой денотативной группы образуют обращения с суффиксами *-шк-, -ик-, -ищ-* и др. В примере 7 кроме уменьшительно-ласкательного суффикса к вокативным средствам относятся местоимение *мой*, эпитет *милый* и междометие *ах* в сочетании с местоимением *ты*.

Междометия *эй* и *hey* также относятся к вокативным средствам: «*Эй, юнга, посади нас к себе, и мы поговорим, здесь очень сыро!*» (А. С. Грин), «*Hey freshman, are you lost?*» «*She would get very angry...*» (M. Wilson). Эти междометия помогают обращению выполнять апеллятивную функцию. Междометия *ах* и *эх* в сочетании с местоимениями *ты / вы* в отличие от междометия *о!* тоже помогают создавать «вокативизирующие» контексты:

(8) Ах ты, *мой кадет!* (А. И. Куприн).

(9) Ах вы, *милые мои четвероклассники*, с вами вскоре я прощусь – после праздника... (песня «Трубадурочка»)⁹.

(10) Испугался-то как... Эх ты, *пятерочник мой бесценный!* (А. Н. Арбузов).

Междометие *ах*, использованное с местоимениями *ты / вы*, помогает адресанту передать эмоцию радости или умиления, тогда как междометие *эх* с этими же местоимениями передает упрек, что подчеркивается предикатом *испугался-то*. Местоимения *ты / вы*, использованные без междометий, в отличие от *you* тоже являются средством образования «вокативизирующих» контекстов: «*Лицеист ты наш прилежный*, хвалим мы тебя в сей день...» (КТО? ЧТО? ГДЕ? – познавательный проект)¹⁰. И в русском, и в английском языках к вокативным средствам относятся также определения-характеризации, которые включают в себя числительные (см. пример 11), имя + фамилию или фамилию (см. пример 12), название или номер учебного заведения (см. пример 13) или развернутое описание, характеризующее слушающего или читающего по его актуальной роли в ситуации (см. пример 14):

⁴ <https://infourok.ru/prazdnik-proschay-klass-1267571.html>.

⁵ <https://infourok.ru/scenariy-prazdnika-posvyaschenie-v-pervoklassniki-i-pyatiklassniki-2175034.html>.

⁶ <https://www.pereminka31.ru/dlya-detey/moyo-tvorchestvo/1756.html>.

⁷ <http://xn--120-5cdofz7ak5r.xn--80acgfbsl1azdq.xn--p1ai/news/item/458>.

⁸ <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/prazdniki/den-znaniy/uchenikam/5>.

⁹ <https://shambala-ezoteric.ru/search/pesnya-trubadurochka>.

¹⁰ <https://kto-chto-gde.ru/pozdravleniya/prazdniki/den-litseista/pozdrav9081-den-litseista>.

(11) *Мой первый учитель*, мой ангел-хранитель, за школьные годы спасибо тебе! (сайт «Tekstovoi.Ru») <sup>11</sup>.

(12) *Аспирант Марьян Телецкий!* – Меня распределили к вам ... (т. ф. «У бога в палисаднике»).

(13) *Minister, Rector of the University of Turin, Director of the ILO Training Centre...* (P. Ramaroson).

(14) *Внимание, студенты, имеющие задолженности у Н. В. Праццрук!* (Объявление в УрФУ).

К вокативным средствам, часто используемым с русскими обращениями, относящимися к рассматриваемой денотативно-идеографической группе, и достаточно редко с английскими обращениями, входящими в эту группу, относятся титулы *товарищ / товарищи, господин / господа* и *Mr., Dr.*:

(15) Так вот, *товарищ ассистент*, дожил до седин, а – никто, не рыпайся! (В. М. Ломов).

(16) *Дорогие господа двоечники!* Что мешает вам учиться прилично? (опрос) <sup>12</sup>.

(17) *Dear Classfellow Dr. Jeeth. We graduated from Mysore Medical College, 1962–68 Batch* (интернет-портал daijiworld.com) <sup>13</sup>.

Титулы перед русскими обращениями, входящими в рассматриваемую денотативную группу, используются достаточно часто, несмотря на то, что титулы *господин* и *госпожа* были широко распространены в России до 1917 г., затем *товарищ* и *гражданин* получили широкое распространение. С 1985 г. обращения *товарищ* и *гражданин* стали выходить из употребления. Вместо них в официальную и публичную речь возвращаются статусные обращения *господин* и *госпожа* (в сочетании с названием профессии или фамилией). Апеллятив, образованный по формуле *господин* + наименование адресата по должности или роду занятий, – это широко употребительное официальное или вежливое обращение к мужчине [Балакай 2001: 110]. Тем не менее, в разговорной речи эти обращения не нашли распространения. Широкое использование слов, обозначающих человека по социальному статусу, с обращениями можно объяснить желанием адресантов придать высказываниям иронический оттенок (см. примеры 15, 16). Самый распространенный титул, используемый с обращениями рассматриваемой группы, – *товарищ*. Очень редко используются титулы *гражданин* и *госпожа*. Достаточно часто употребляются титулы *господа* и *господин*. Интересным является вокативное слово *товарищи-господа*, использованное с саркастическим оттенком: «Так что нет, *товарищи-господа шестиклассники*, никакой геополитики, никаких окон возможностей и логики обстоятельств – сплошные хотелки и капризы...» (С. Васильев). Контрастность слова *товарищи-господа* и лексемы *хотелки*, относящейся к разговорно-сниженному регистру, передает иронию адресанта и помогает достичь желаемого стилистического эффекта. Использование этого слова согласуется с мнением М. А. Кронгауза о том, что «в нашу речь вернулся не дореволюционный господин, а переодетый в него товарищ» [Кронгауз 2008: 78]. Вызывает интерес также использование слова *товарищ* с этикетной модификацией *уважаемый*, относящееся к обращению *двоечник*: «*Уважаемый товарищ идейный двоечник*, зачитайте обвинение» (социальная сеть работников образования nsportal.ru) <sup>14</sup>. Употребление слова не оставляет сомнений в том, что отношение адресанта к адресату является ироническим. Титулы *Doctor / Dr.* и *Mr.* встречаются перед обращениями рассматриваемой группы в редких случаях.

Обращения, входящие в денотативную группу *образование*, могут входить в состав вокативных предложений. Этот термин был введен в языкознание А. А. Шахматовым, который понимал под ним предложения, единственным членом которых является обращение [Шахматов 1941: 86]. В настоящее время некоторые ученые стали включать в состав вокативных предложений приветствия, прощания, пожелания и представления [Кошечкина 2011: 239]. Рассматриваемые обращения как в русском, так и в английском языках могут являться частью вокативных предложений:

(18) Здравствуй, здравствуй, *губернантика!* Веселись и торжествуй... (В. Я. Шишков).

(19) Hello, *dear first-year students!* Studying can be overwhelming... (Google).

Существительные женского рода, обозначающие человека по роли в учебном процессе (например, *лекторша, профессорша, репетиторша, экзаменаторша*), обычно не представлены как самостоятельные статьи в толковых словарях. Согласно лексикографическим нормам феминитивы находятся в той же словарной статье, что и соответствующие им существительные мужского рода. Тем не менее словарь обращений требует иного лексикографического подхода. В англо-русской части словаря словарная статья будет одна, в русско-английской части – две:

**Professor (Prof.)** *n* 1. профессор, *м.* Обращение к работающему в должности преподавателя высшей квалификации вуза или научному сотруднику исследовательского института, руководящему научно-исследовательской работой и имеющему высшее ученое звание. *Что вы скажете за кур, дорогой профессор?* (М. Булгаков).

2. Профессорша, *ж. Разг.* Обращение к человеку женского пола, работающему в должности преподавателя высшей квалификации вуза или научному сотруднику исследовательского института, руководящему научно-исследовательской работой и имеющему высшее ученое звание. *Госпожа профессорша, там Ванина спальня* (Н. А. Тэффи).

<sup>11</sup> [http://tekstovoi.ru/text/961187287\\_m94057423p540555076\\_text\\_pesni\\_moj\\_pervyj\\_uchitel.html](http://tekstovoi.ru/text/961187287_m94057423p540555076_text_pesni_moj_pervyj_uchitel.html).

<sup>12</sup> <http://otvet.mail.ru/question/29081880>.

<sup>13</sup> <http://www.daijiworld.com/chan/obituaryDisplay.aspx?obituaryID=5353>.

<sup>14</sup> <https://nsportal.ru/shkola/algebra/library/2014/02/02/vneklassnoe-meropriyatie-matematicheskoe-kafe>.

В русско-английской части словаря обращения *профессор* и *профессорша* будут находиться в разных словарных статьях. Существительные женского рода, обозначающие человека по роли в учебном процессе, иногда имеют сниженную стилистическую окраску, что обуславливает их редкое использование. Чаще всего существительные мужского рода, обозначающие человека по роли в учебном процессе, используются для обращения к лицам женского пола: «*Уважаемая профессор Марина Леонтьевна!* Пишет мама абитуриентки 2009 Юрченко Вероники» (сайт филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова)<sup>15</sup>.

Вследствие социальных причин тот или иной род деятельности считается женским. В русском языке обращение *губернер* чаще используется в форме женского рода, в английском языке обращение *Governess* женского рода. В рассматриваемой денотативно-идеографической группе менее половины русских обращений (26) употребляются в форме женского рода. Общеизвестно, что в английском языке род – это не грамматическая, а лексическая категория. Вероятно, по этой причине всего 6 английских обращений данной группы употребляются в форме женского рода. Аpellлятивы *Alumna* и *Governess* – корреляты обращений *выпускница* и *губернантка*, обращения *Ninth Grade Student*, *Tenth Grade Student*, *New boy* и *Senior Student* образуют форму женского рода заменой слова *Student* или *boy* на слово *girl* (-s).

Важным синтаксическим признаком обращения является способность лексической единицы использоваться изолированно. К примеру, существительные *класс* и *Class* в форме множественного числа вряд ли могут употребляться в вокативной функции абсолютно (изолированно), однако формы единственного числа фиксируются в функции обращения без дополнительных вокативных слов.

Формы единственного числа некоторых существительных могут реализовывать собирательное значение, становясь синонимами этих существительных в форме множественного числа и являясь прагматически нагруженными. Большинство русских (52 из 62) и английских (41 из 62) обращений данной денотативно-идеографической группы употребляются в собирательном значении.

Создаваемый русско-английский и англо-русский идеографический словарь обращений должен включать в себя прагматически и коммуникативно важную информацию о синтаксических функциях лексической единицы, требующих лексикографической фиксации.

Таким образом, при составлении словаря был выявлен ряд общих закономерностей и специфических особенностей функционирования русских и английских обращений, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*. В обоих языках к вокативным средствам относятся определения-характеризации, включающие в себя, помимо собственно слова-обращения, полупредикативные обороты, выполняющие функцию конкретизации, например: «*Уважаемые студенты, желающие заверить заявление на загранпаспорт!!!!*» (Объявление в УрФУ). Большинство обращений данной денотативно-идеографической группы употребляются в собирательном значении.

Тем не менее, рассматриваемые обращения в русском и английском языках имеют достаточно много различий. Большинство лексических единиц данной группы в русском языке используется изолированно, тогда как большая часть английских лексем, входящих в рассматриваемую денотативную группу, изолированно не употребляются. Местоимения *мой / моя, наш / наши* в отличие от *ты* и *оно* обладают вокативным потенциалом без сочетания с адъективами. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов создает «вокативизирующие» контексты с рассматриваемыми русскими обращениями, но такие суффиксы не образуют лексемы, относящиеся к денотативной группе *образование*, в английском языке. Междометия *эй* и *hey* обладают вокативным потенциалом, междометия *ах, эх* в отличие от *о* также являются вокативными средствами. Местоимения *ты / вы* в отличие от *you* тоже являются средством образования «вокативизирующих» контекстов. К вокативным средствам, часто используемым с русскими обращениями, относящимися к денотативной группе *образование*, и достаточно редко с английскими обращениями, входящими в эту группу, относятся титулы *товарищ / товарищи, господин / господа* и *Mr., Dr.*

Создание русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений является очень сложной задачей, поскольку «в силу практических моментов подавляющее большинство двуязычных словарей имеет одновременно двух адресатов» [Берков 2004: 9], имеющих разную картину мира и представления о нормах речевого этикета. Это требует от составителя словаря научного подхода к трактовке слов, использованию экстралингвистических данных. Приведение разнообразных сведений в словарной статье облегчит осмысление различных реалий, даст возможность изучающим язык узнать о культурных и исторических традициях народа изучаемого языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

Балакай, А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.

Берков, В. П. Двуязычная лексикография : учебник / В. П. Берков. – М. : Астрель ; АСТ ; Транзиткнига, 2004. – 236 с.

Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

<sup>15</sup> <https://www.philol.msu.ru/faculty/ask-dean/answers/>

Добровольский, Д. О. Беседы о немецком слове / Д. О. Добровольский. – М. : Языки славянской культуры, 2013. – 752 с.

Добровольский, Д. О. Русские разговорные обращения: к динамике узуса / Д. О. Добровольский. – URL: <http://lexrus.ru/inout/12-04-12041/4.pdf> (дата обращения: 22.07.2019). – Текст : электронный.

Добровольский, Д. О. Русские обращения в параллельных корпусах (к вопросу культурной специфики некоторых лексических классов) / Д. О. Добровольский // *Die Welt der Slaven, Internationale Halbjahresschrift für Slavistik*. – 2014. – LIX, Heft 1. – С. 1-21.

Кошечкина, И. Г. Стилистика современного английского языка / И. Г. Кошечкина. – М. : Издательский центр «Академия», 2011. – 352 с.

Кронгауз, М. А. Русский язык на грани нервного срыва / М. А. Кронгауз. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 320 с.

Ольховская, А. И. Лексическая многозначность в общелингвистическом и лексикографическом рассмотрении : дис. ... канд. филол. наук / Ольховская А. И. – М. : [б. и.], 2013. – 384 с.

Плотникова, А. М. Опыт создания идеографического словаря русских статусных обращений / А. М. Плотникова, И. К. Скородумова // *Филологический класс*. – 2014. – № 1 (35). – С. 65–68.

Плотникова, А. М. Вокативность как словарная и прагматическая характеристика слова / А. М. Плотникова // *Вестник Новосибирского государственного университета*. – 2015. – № 2 (24). – С. 58–65.

Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – Л. : Гос. учеб.-педагог. изд-во наркомпроса РСФСР, 1941. – 620 с.

Шмелев, А. Д. Парадоксы адресации / А. Д. Шмелев // *Логический анализ языка. Адресация дискурса* / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2012. – С. 135–148.

Янко, Т. Е. Обращения в структуре дискурса / Т. Е. Янко // *Логический анализ языка: Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах* / отв. ред. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2010. – С. 456–468.

Янко, Т. Е. Русские обращения: словарная информация и вокативные конструкции / Т. Е. Янко. – URL: <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/89.htm> (дата обращения: 13.07.2019). – Текст : электронный.

Hills, V. *Vocatives: How Syntax Meets with Pragmatic* / V. Hills. – Leiden : Brill, 2014. – 258 p.

Leslie, D. *Dictionary of Epithets and Terms of Address* / D. Leslie. – Taylor and Francis Routledge, 1990. – 276 p.

## REFERENCES

Babenko, L. G. (Ed.). (2005). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkikh sushchestvitel'nykh: Ideograficheskoe opisaniye. Sinonimy. Antonimy* [Large Explanatory Dictionary of Russian Nouns: Ideographic Description. Synonyms. Antonyms]. Moscow, AST-PRESS KNIGA. 864 p.

Balakai, A. G. (2001). *Slovar' russkogo rechevogo etiketa* [Dictionary of Russian Speech Etiquette]. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, AST-PRESS. 672 p.

Berkov, V. P. (2004). *Dvuyazychnaya leksikografiya* [Bilingual Lexicography]. Moscow, Astrel', AST, Tranzitkniga. 236 p.

Dobrovol'sky, D. O. (2013). *Besedy o nemetskom slove* [Talks about the German Word]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury. 752 p.

Dobrovol'sky, D. O. (2014). *Russkie obrashcheniya v parallel'nykh korpusakh (k voprosu kul'turnoi spetsifiki nekotorykh leksicheskikh klassov)* [Russian Vocatives in Parallel Corpora (on the Issue of Cultural Specificity of Some Lexical Classes)]. In *Die Welt der Slaven, Internationale Halbjahresschrift für Slavistik*. LIX, Heft 1, pp. 1-21.

Dobrovol'sky, D. O. *Russkie razgovornye obrashheniya: k dinamike uzusa* [Russian Colloquial Vocatives: to the Dynamics of Usage]. URL: <http://lexrus.ru/inout/12-04-12041/4.pdf> (mode of access: 22.07.2019).

Hills, V. (2014). *Vocatives: How Syntax Meets with Pragmatic*. Leiden, Brill. 258 p.

Koshevaya, I. G. (2011). *Stilistika sovremennogo angliiskogo yazyka* [Stylistics of Modern English]. Moscow, Izdatel'skii tsentr «Akademiya». 352 p.

Krongauz, M. A. (2008). *Russkii yazyk na grani nervnogo sryva* [Russian on the Verge of a Nervous Breakdown]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur. 320 p.

Leslie, D. (1990). *Dictionary of Epithets and Terms of Address*. Taylor and Francis Routledge. 276 p.

Ol'khovskaya, A. I. (2013). *Leksicheskaya mnogoznachnost' v obshchelingvisticheskom i leksikograficheskom rassmotrenii* [Lexical Polysemy in General Linguistic and Lexicographical Consideration]. Dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. 384 p.

Plotnikova, A. M. (2015). *Vokativnost' kak slovarnaya i pragmaticheskaya kharakteristika slova* [Vocativity as Dictionary and Pragmatic Characteristic of a Word]. In *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 2 (24), pp. 58–65.

Plotnikova, A. M., Skorodumova, I. K. (2014). *Opyt sozdaniya ideograficheskogo slovary russkikh statusnykh obrashchenii* [Experience of Compiling an Ideographic Dictionary of Russian Status Vocatives]. In *Filologicheskii klass*. No. 1 (35), pp. 65–68.

Shakhmatov, A. A. (1941). *Sintaksis russkogo yazyka* [Russian Syntax]. Leningrad, Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo narkomprosа RSFSR. 620 p.

Shmelev, A. D. (2012). *Paradoksy adresatsii* [Addressing Paradoxes]. In *Logicheskii analiz yazyka*. Arutyunova, N. D. (Ed.). *Adresatsiya diskursa*. Moscow, Indrik, pp. 135–148.

Yanko, T. E. (2010). *Obrashcheniya v strukture diskursa* [Vocativits in Discourse Structure]. In Arutyunova, D. (Ed.). *Logicheskii analiz yazyka: Mono-, dia-, polilog v raznykh yazykakh i kul'turakh*. Moscow, Indrik, pp. 456–468.

Yanko, T. E. *Russkie obrashcheniya: slovarnaya informatsiya i vokativnye konstruksii* [Russian Vocatives: Lexicon and Constructions]. URL: <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/89.htm> (mode of access: 13.07.2019).

#### **Данные об авторе**

Нестеренко Елена Юрьевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и образовательных технологий Уральского гуманитарного института, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620002, Россия, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51.

E-mail: [elena.nester.00@mail.ru](mailto:elena.nester.00@mail.ru).

#### **Author's information**

Nesterenko Elena Yur'evna – Senior Lecturer of Department of Foreign Languages and Educational Technologies of Ural Humanities Institute, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).